

广东省普通高校人文社会科学重点研究基地 集刊
广东外语外贸大学外国文学文化研究中心

文 心

L'ESPRIT DES LETTRES

第一辑

栾 栋 主编

南方出版社

广东省普通高校人文社会科学重点研究基地
广东外语外贸大学外国文学文化研究中心

集刊

文 心

第一辑

栾 栋 主编

南方出版社

图书在版编目(CIP)数据

文心/栾栋主编. --海口:南方出版社, 2005. 6

I. 文... II. 栾... III. 社会科学-文集
IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081857 号

文 心

栾栋 主编

责任编辑: 庄 森	封面设计: 吴 仁
出版发行: 南方出版社	邮政编码: 570203
社址: 海南省海口市海府一横路 19 号华宇大厦 12 楼	
电话: (0898)65371546	传真: (0898)65371264
印刷: 台山市华宁彩印公司	
开本: 889×1230 1/32	
印张: 13.5	字数: 326 千字
版次: 2005 年 3 月第 1 版	2005 年 3 月第 1 次印刷
书号: ISBN 7-80660-313-1/I·38	
定价: 23.80 元	

目 录

- 问心——《文心》发刊词…………… 栾栋(1)
- 问津星河 •
- 水性与盐色——中西文化原色管窥…………… 栾栋(5)
- 中西比较文化的现代开拓者——阿兰·佩雷菲特
——邱海婴与法国汉学家戴鹤白的对话 …… 邱海婴(17)
- 空隙中的生长——庄子与芒德勃罗的互读 …… 孙雪霞(28)
- 庄子与海德格尔“语言观”的比较 …………… 何光顺(42)
- 海德格尔诗才观刍论 …………… 袁兆文(52)
- 他山之石 •
- 诗的语言学分析 …………… 刘齐生(65)
- 逾越语言壕堑的沟通
——论西语“On/Etre”的中译问题 …………… 张弛(75)
- 中日禅僧与日本中世文化 …………… 韦立新(95)
- 美国精神分析文学的先驱——尤金·奥尼尔…………… 杨挺(108)
- 试论二十世纪初法国作家笔下的中国套话
——从法国作家皮埃尔·洛蒂《北京最后的日子》谈起 ……
…………… 马利红(122)
- 诗性语言之结构…………… 韩然(135)
- 墙外红杏 •
- 危险的母亲:从希腊悲剧说开去 …………… 刘岩(143)
- 一场男性身份危机导致的悲剧
——《弗兰西斯·麦康伯短暂的幸福生活》新探……………
…………… 戴桂玉(157)
- 乔治·桑的散文成就…………… 程依荣(166)
- 解读《与乌托邦赛跑》…………… 林笏(172)
- Shakespeare and “the death of the author” …… Wang Hong(182)

为自己选择天堂的夏娃

——解读《艾米莉·狄金森的秘密日记》…… 张静(193)

川端康成与美术…… 孟庆枢(206)

艺术家灵魂的热情——康定斯基和抽象艺术… 李于昆(222)

• 文综物色 •

对“影响研究”的再认识

——比较文学问题意识之一…… 孟庆枢(235)

世界文学格局中的中国文学…… 栾栋(252)

从数字出发看中外文学关系里的非文学因素… 王友贵(273)

在外语教学中通过词汇学习外国文化…… 陈穗湘(287)

• 南腔北调 •

外语专业学生跨文化能力的培养…… 郑立华(301)

论翻译理论概念的流变与系统建构…… 曾利沙(315)

口译训练探要 …… 蔡小红 郑立华 (327)

国际化应用型外语人才培养应注重思维方式的探索

——围绕中、日语有关“口”的表达方式展开的讨论……

…… 刘丽 梁燕碧(336)

语言学和计算机对《圣经》翻译的贡献 ……

…… (美) 尤金·奈达(著) 穆 雷译(345)

“言文一致”：“纯粹日语”的“现代实现”

——后现代视阈下的考察…… 魏育邻(355)

• 热土薰香 •

“本同末异”论析…… 郭德茂(367)

本根文化说…… 陈一平(375)

墨子的悲辛——读《墨子》有感…… 吴桂美(386)

从“地理势能”看《战国策》的叙事特点…… 赵楠(395)

“醜”趣——论张爱玲小说中死亡意象…… 李祥伟(405)

《文心》稿约…… 栾栋(414)

问 心

——《文心》发刊词

《文心》与有缘者相会。陌生的朋友会问：“何为《文心》？”这也是《文心》作为一种集刊必须向世人禀明的首要问题。

小而言之，《文心》是广东外语外贸大学外国文学文化研究中心的一块学术园地，也是研究中心所承载“广东省普通高校人文社会科学重点研究基地”的一座运作平台。“外国文学文化研究中心”发端于“文”，聚焦于“心”，《文心》是其科研的脉搏。“人文社会科学重点研究基地”抽绪于“人文”，植根于“基地”，《文心》是其思想的窗户。“中心”与“基地”是互为表里的研究机制，而《文心》则是“中心”与“基地”的耳目喉舌。日月穿梭，决眦荡胸，风云际会，先入我心。暮鼓晨钟传导出“中心”的脉动，晨晖夕荫记录着“基地”的节律，电子信息交织着国内外同行的学术交流，跳动的文字将和谐的奏鸣播撒到四面八方。由是言之，《文心》是研究中心的心声，是人文基地的津梁，文之心，即心之文。

进而言之，《文心》是考镜源流的半亩方塘，也是辨彰学术的一束天光。近代以来，西学东渐，学科林立，科学风行，国人好学勤学成学之功德殊堪称颂，然于科技有益者，于人文未必尽好，于西学不遗余力者，于国学或有偏蔽。于是近世西学之缺陷，亦是我国学术之不足。而国学精华之弃置，同是人类文化之损失。更何况为学者往往乏术，执术者常常欠学，故学问有所殆，学术有所仄，学人有所误，学理有所亏。《文心》提倡“文通”精神，旨在勾兑雅学俗学，契合文学史学，扬弃美学丑学，陶冶中学西学，通化古学今学，融和周遭众学。《文心》所倡为文之用心，也是删繁就简的文气聚合，领异标新的学科会通，解除疆域，活泼体制，穿越壁垒，直奔文

心。由是而言,《文心》是学术交流的通衢,是学科建设的地望,文之心,乃公之器。

大而论之,《文心》是研究中心对终极关怀境界的体认,也是与天地精神往来的飞鸿。文为大千万物之风华,心乃“三才”庶众之神情。“三才”实为天地人之概称,庶众原本你我他之扩大。风华是万物之精采,神情是大千之品性。古人感喟“文之为德”之大,“心其美也”之精,此之谓也。先秦时代,文心二字实为一体,两汉魏晋,物我一别而成互补。探索文心者日见其多,笼罩群言者不时而出,如刘勰著《文心雕龙》,真可谓揭橥“文心”包举天地鬼神之命意,发挥“雕龙”点化古往今来之用心,融贯文史哲的意蕴于斯为精,于斯为盛。此处取文心而隐雕龙,旨在天人合一,龙虫并雕,古今云集,中西融通,抒发才情于兰畹,会拢诗文于简册,《文心》之命意,亦天地之心。

《文心》本期设置六个专栏:第一个栏目为《问津星河》,中外思想文化比较是该栏的主题。第二个栏目《他山之石》,域外诗性智慧的哲理探讨在这里荟萃。第三个栏目是《墙外红杏》,其篇幅主要用于外国文学的评介和赏析。第四个栏目是《文综物色》,比较文学是其基本内容。第五个栏目是《南腔北调》,外国语言探讨大都放在这块园地,翻译理论与实践也在这里切磋琢磨。第六个栏目是《热土薰香》,中国文学文化的相关研究在这里精耕细作。

有必要再次重申,文之心,是心之文;文之心,乃公之器;《文心》之命意,亦天地之心。如是分说,继承的是华夏文化精神的永恒命脉,即为天地立心,为生民立命,为往圣继绝学,为万世开太平。如是发挥,开掘的也是人类思想宝库不竭之源,即从良知绽放,从时空重构,从科学叩自然,从人文得真如。将心比心,以心交心,出以公心,何不文心?

栾栋谨识

2004年9月9日

于广州白云山麓

问津星河

水性与盐色

——中西文化原色管窥

栾 栋

内容摘要：人们知道中国有 12 属相，其实华人还有一个母体属相——龙种稟性即水之华。水文化构成了中国人水的根质，水的智慧，水的柔情，水的威力，水的化性，水的局限。与西方“盐人”文化的创制更新特点相比，水人文化更接近生命本根。水文化陶冶生态品性；盐文化凝聚科技精神。水文化重视天人合一，无为有为，于化感通变处留有可持续发展的余地；盐文化崇尚征服自然，披坚执锐，在积极进取中创造走向未来的利器。水文化和盐文化特色明显，利弊杂陈，各有千秋，刚柔相济。在第三个千年地球文明向宇宙文明过渡的历史进程中，水文化与盐文化以及与其他文化的通和致化，是人类突破自身局限而与天地精神往来的重要举措之一。

关键词：华夏水性 西方盐色 中西互补 刚柔相济

每一种文化都是色彩缤纷的，但是丰富的色彩中必有一种最基本的色泽，那就是我们所说的文化原色。文化原色有如细胞遗传中的染色体，她造就一个民族的精神气质，赋予民族生命以基本的品性。每一个族类的生存品位都有一个原点，其原点是该民族跨越自然与社会、人文和祂在的分水岭，也是该民族根性的真正原生点。

在一个民族及其文化中寻找原色原点是一件艰难的事情。可

是这种寻觅却又是透视该民族心灵的重要方法之一。20 世纪中西方先后兴起过“寻根”的风潮，仔细思考就会发现“寻根”仍然是在家园和祖宗谱系上兜圈子，尚未突破宗法血缘和生存环境的局限。由此得出的种种结论，可以说明一些问题，但是却不能将思想的道路推向极致。

我们的方法是品味与还原并举，察点与观色兼顾。点色出而脉络隐，品味成而精华见。品位由品味出，品味在品位中，原色原点，品味品位，原点原色，品位品味。换言之，这里努力将经验与玄解复合，人文与科技交融，给心理探索增加一点化感通变的功能，拓展一个四面洞开的场域。

一、中国人的水文化原质

中国文化源远流长，品类丰盛，何为其原质呢？水。盘古开天辟地，滋养他的是混沌之水。女娲补天造人，取舍首要是水。炎黄创衍稼穡，农耕命脉是水。尧舜无奈天灾，鲧禹功过系于水。《山经》依于水。《海经》基于水。《周易》变如水。《尚书》纪于水。《老子》效法水。《论语》乐山水。《孙子》学于水。《庄子》智若水。《孟子》乘于水。《荀子》积于水。许由洗于水。屈子溺于水。星相关注水。风水敬畏水。药石通于水。齐术善用水。道教尊崇水。禅宗化如水。……一言以蔽之，中国文化与水的关系极其密切，以致于我们可以作出这样的归纳，水是华夏文化的原色，也是华人品位的原点。

1. 华人的属水禀性

人们知道中国有 12 属相，其实华人还有一个母体属相——龙种禀性，即水之华。

生命来源于水，这是科学的结论。水是生命的源泉，这是不争的事实。各民族都知道水之重要，但是没有哪个民族像中国人一样，把水视为本民族的属性。华夏是龙族，炎黄儿女是龙的传人。

《淮南子》云：“深山大泽，实生龙蛇”。江河是龙的摇篮，海洋是龙的世界。天地氤氲，山泽通气，神州有其水，龙种居而生生不已，龙族饮而津津有味。说华人是龙种，就是说华人是神州天地通化之精华，是乾培坤育造就之奇迹。

华人属水，神话传说中神龙可以呼风唤雨，历史生活中华族能够移山治水。水是创衍华族的母本，也是磨练华人的严师。“黄河之水天上来，奔腾咆哮入东海”，昆仑积雪忽然消，鱼鳖人生究可哀。天柱折，地维缺，禹门塞，灾复灾，华夏龙族经磨砺，中流砥柱永不衰。水给华族创造了龙的机遇，也给华族带来了龙的磨难，正是在天灾人祸的反复雕琢中，中国为人类文化焕发出耀眼的光彩。

华人属水与万物有缘。太极，两仪，三才，四象，五行，六合，举凡天地时空之物种，均可化为水气，或因水气而化。就五行论，水与火相反相成，水与木旋生旋耗，水与土能润能亏，水与金有继有损。水与万物同根，交感，亲和，激变，展示出大千世界的千姿百态，孕含着生灭成毁的因果联系。华人水木清华，金火光华，土木风华，金木豪华，成华者众，根华润华者，处处见得出水之运作。

2. 华人的德水智慧

华人的德性言人人殊，笔者以为华人以水润土英华风发，根本上是一种水性智慧。

水之为德，液显而气化。积阴生阳，阴中含阳，清正守谦，润身化物，成己不张，立人不矜，随和处顺，忍辱持重，取小利而不忘义，干大事而不惜身，鉴万物，正人己，留得清气满乾坤。但是液化之水德也有弊端，积阴易寒，含阳易迟，清正易寡，守谦易卑，不张易泯，不矜易偏，随顺易流，忍辱易污，重义易贫，舍身易灭。此类特点基本上属于阴性文化偏重的德行。

华夏龙族慧根在水，故其德性和德行都以水见长。智慧是华人化物成己的德目，其起码的准的是小费大就。养阴培根，积阴待阳，阴滋阳扶，他动旁攘，细雨慢工，滴水穿石，急功近利，倒海翻

江，游击无形，以柔克刚，大战浩荡，积聚汪洋，潜可入骨，化则轻扬，结之成冰，变则众相，载舟覆舟，如沸如汤。水性智慧的局限性也是显而易见，其所长亦其所短。阴则沉，柔则缓，分则弱，积则渺，化则虚，结则妄，决则滔，漏则泄，激则怒，任则荡，堵则危，耗则亡。如此精妙而又复杂的华夏水性智慧，既魅力无限而又险象环生。其在各行各业的运用虽然成败利钝难以数量，但是她的博大精深则隶属于人类最高的德性智术。

德性与慧根合一，隐含着中华水文化哲学意蕴。禀性者，禀领天人交汇处的造化，与宇宙万类之共性在其中。德性又是自性，故管子曰：“德者，得也”。得而成己，体性所由显。水性德目作为慧根，妙在有共性而可体性，成自性而含共性。天性人性耦合，共性自性交织，具体普遍融会，偶然必然演化。这是一种早发的人类智慧，天人、公私、人己、物我等历史的裂缝旋分即合。这也是一种不成熟的人类思想，在漫长的演变中始终保持了原生的天真。她不像西方逻辑思维那样破到底才立，而是藕断丝连，不绝如缕。

3. 华人的治水欲望

自然以水为根，为害，为资，为变，华人法而治之。夸父逐日，后羿射日，与烈日争水，太古已神而话之。大禹治水，精卫填海，与狂涛决绝，远古已话而神之。筑堤坝，修灌渠，与苍天夺食，上古已传而广之。开运河，通江海，与风浪赢利，中古已创而辟之。治水——自古以来就是华夏民族的强项。华人肇自洪荒的治水欲望实在是全族人宝贵的精神财富。治水——是世代保留的节目，也是全方位的遗传工程。

大道以水为源，为化，为启，为蔽，华人习而教之，形成了卓有特色的水德教化。讲道，“太一生水”，“渊兮似万物之宗”。举德，“上善若水”。启智，“涤除玄鉴”。正神，“疏淪五脏，澡雪精神”。趋时，“逝者如斯夫，不舍昼夜”。戒贪，喻之以“鼯鼠饮河”。戒污，晓之以“洁身自好”。戒淫，告之以“淫失其身”。戒骄，训之以“为

天下溪”。戒躁，明之以“清静为天下正”。戒佻，“濯清涟而不妖”。戒酒，“酒坏君子水坏路”。大道是教化之本源。华夏民族属水以知道，守本以阐源，可谓深谙“上善若水”的古训。

气质是欲望的直接表现。中华治水欲望的气质颇有特点。她既体现为老子所说的慈、俭、不为天下先，也凸显为孔子所说的知、仁、勇达德三环节。协调与进取兼顾，阴柔与阳刚统筹，相辅相成，互为表里，将华人欲望与气质的涵养融为一体。欲望是善恶的渊藪，也是正负价值的起源，华人的治水之教不仅是趋善避恶的良性疏导，而且是善根的培植，恶念的化裁，在天地人的沟通中培养气质，在精气神的陶冶中造就人格。属水民族的优点于此可见一斑。

二、中国人的水文化原色

华夏水文化的原质具有自身的原色。原质是原色的基础，原色是原质的标志，原质是原色的结构，原色是原质的性证，原质是原色的脉络，原色是原质的荣卫，原质焕发原色，原色表达原质，原质包含原色，原色折射原质，原质即原色，原色亦原质。原质为根基上的原色，原色为开显中的原质。华夏水文化质色不二，此处分而论之，旨在昭显原质展开过程的感光特点。

1. 水文化的终极体认

华夏水文化追根究底是什么颜色？中国人做过颇有见地的探讨，即崇黑，比白，尚黄。

崇黑，是华夏民族对宇宙底色的原始观照。从老子“玄牝之门，是谓天地根”，到华夏史诗《黑暗传》，黑色是中国人非常关注的颜色。玄为黑色，牝门是母性动物的生殖器。此处以玄牝指称宇宙的命门。《内经》以黑为肾之脏气，肾为生命之本。老子和《黑暗传》以黑为宇宙之母色，宇宙门为“天地根”，披露出华夏水文化对宇宙终极色的体认。巨大的深渊是龙蛇之所出，黝黯的黑水是神秘的色泽。从母性生殖器官之玄到所有动物命门脏象之黑，联想

到的是万事万物的前提色。不难看出,华夏先民把握终极色凭借的是直觉体悟和“近取诸身远取诸物”的类比方法。

比白,是华夏民族对宇宙变化的深层理解。“知其白,守其黑”,是中国先哲早就明白的一个道理。黑白对比中蕴含着深刻的宇宙变化解析。古代说明宇宙现象的太极图,就是对万物根水本原的明快的示意。太极浑然而为水,阴阳自然而为性,黑白判然而为色,两仪悠然而为鱼。太极图中的阴阳鱼很微妙地演示了中华水文化的变化原理。知白守黑,黑白极变。阴阳鱼抱黑比白,虚实相生,显露出华夏古代思维方法的灵秀和宇宙观念的深化。

尚黄,是华夏民族对宇宙意义的中和取舍。中国人尚黄,是不需证明的必然:亘古的天与人择,将黄河长江和神州大地赐给了同样是黄色的中华先民。中国人尚黄,是不必挑剔的心理:太阴过黑,太阳过红,黄色之柔和得吉祥之深意。中国人尚黄,是不难理解的易理:承前启后用其中,知白守黑得其黄,黄色是中庸之色。崇黑,比白,尚黄,将中华水文化的根本和体用和盘托出,将华夏守谦用中的思想表现得淋漓尽致。

2. 水文化的生命意识

水文化本身就是生命意识。从水中悟出宇宙和生命起源是就其大而言之。盘古开天地和女娲造人,是古老的神话。阴阳鱼在太极之水中,是素朴的理念。卵子精子在卵液精液中的孕育,是科学的结论。人死了穿过奈何桥进入冥界,是迷信。“纵浪大化中,不喜亦不惧”,是超脱。以水喻道,是哲学。类似的例证举不胜举,对这些观点人们尽管可以见仁见智,但是有一点确定无疑:这些说法都是华人的生命意识。

水文化本身是运化意识。生命在于运动。中国谚云:“流水不腐”。西方人也说:“当防死水”。太极图揭示的是宇宙和人类命门的根本性运动:万物背阴而抱阳,冲气以为和。阴阳和谐则动静咸宜,气血顺畅则荣卫不乖。惜水,润物,象天,法地,亲自然,则损益

有节。止渴，生津，固本，培元，入大化，则成败无碍。水德在反，报本知反，命成于反，因而老子说“反者道之动”，孔子也说“举一隅而反三隅”。

水文化本身也是超越意识。华夏水文化从鲲化为鹏云腾致雨中明了去己的物候，从沧海桑田川谷陵替中获得变化的道理，从气血盈亏生老病死中学得超越的精神。超越是易俗而动，超越是盈科而进，超越是无私而成，超越是向死而生，超越是近道而明，超越是自然而化。易俗而动是反常，但脱俗归正。盈科而进是循序，但日新其业。无私而成是逆己，但成仁成物。向死而生是知命，但期在耳顺。近道而明是花甲，但旨在泰然。自然而化是本色，但反朴归真。反常，循序，逆己，知命，花甲，本色，人生如江河行地日月经天，超常而无疆，他在而永恒。

3. 水文化的为人本色

从伦理学的角度讲，和实生物是水文化的基本色调。海德格尔说人是被抛入这个世界的。萨特说他人是地狱。华夏水文化展现出的是另一种景观：抛入则滂沛，分裂则苦涸；一己只一半，有他则圆通。水文化不计较抛入，还是喷出，也不固执此在，抑或共在，而非常在乎融通和化解，乐于潜入和润物。中国人讲慈如水，谦如水，纯如水，乐如水，廉如水，鉴如水，柔如水，决如水，德如水，祸如水，水的警示是中华民族百科全书式的教材。将水德一言以蔽之，即和实生物。将和实生物用于人际关系，那就是三教九流都讲的和为贵。将之用于当今国际关系，正好是和平共处的五项原则。

从目的论的方面看，无为有为是水文化的潇洒风度。水无为，有大为。水无取，有大德。水无己，有大器。水无标，有大准。水无体而无不体，水无目的皆有成。无目的的合目的性被德国古典哲学家康德推崇备至，而华夏水文化在这一点上的透解早在先秦就卓然成篇。值得赞美的是该命题潇洒的风度。以无成有，不期而然，化有人无，举重若轻，存身界外，超凡脱俗，神与物游，巧夺天

工。任物无痕成功无迹者，自风流而真风流。

从方法论的运用而言，化感通变是水文化的高超境界。当然，讲无为不讲有为的无为主义也可视为一种方法，但是其无为的纲要长于任自然，而失于尽人事，因而要想真正把握无为有为的枢机，舍化感通变而不能。化感旨在体道，通变本于道化。化感则情理合一，道成肉身。通变则与物俱化，目击道存。化感通变是无为有为的真生命。康德主义可以自命清高，因为它不近形下。无为主义可以指责所有的实践，因为它一味听天由命。化感通变则是无为有为的真实运作，因为它追求的是涵泳于天人合一水平的高超境界。

三、西人原色品鉴

以肤色取人难免荒唐而肤浅，而对文化原色品鉴或可得深意。我们认为，中华人的文化原色肇自水，华为水木清华，中为中正和平。中华文化属水的本色我们在前面已有充分的论证。西方人的文化原色属于盐。《圣经》举一反三地强调说：“盐代表了上帝跟你们订立的约”¹。“你们是全人类的盐。盐若失掉了咸味，就无法使它再咸。它已成为废物，只好丢掉，任人践踏”²。《圣经》和古希腊文化也崇拜光，光恰恰是造就盐并显现盐之亮色的条件。西方文化中重视的因素不胜枚举，然而尚白重味是整个西方文化的特点。品鉴水人与盐人的秉性异同，无疑是一个有趣且有益的话题。

1. 水人与盐人的历史造化

根极体认判然有别：水人自成，盐人神造。水人质朴地讴歌宇宙和人类的自成性，生成宇宙的盘古和用泥水造人的女娲都是很富于人性的祖爷爷和祖奶奶，而且这些丰功伟绩都是准人类的创制。盐人高蹈地赞美上帝万能，上帝凭神功创造了宇宙万物，并按自己的样子造出了人。水人的创世说中浓缩了华人凭水而生，以水而立的演变过程。盐人的创世记讲述了命由主赐，生如盐白的